

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
 университет имени В.М. Шукшина»
 (АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
 Кафедра иностранных языков

Лакуны и социокультурный комментарий в учебных текстах

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
 Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык
 (английский)

Допустить к защите

Выполнил студент:

Зав.кафедрой иностранных языков

Я-КА131 _____ группы

« ____ » _____ 2018 г.

Михайлова _____
фамилия

Щелок Т.И.
(Ф.И.О.)

Полина Сергеевна
имя, отчество

(подпись)

подпись

Научный руководитель:

канд.филол. наук, доцент
ученая степень, ученое звание

Щелок Татьяна Ивановна
фамилии, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2018 г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Михайловой Полины Сергеевны** группы Я-КА131
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)
Тема: Лакуны и социокультурный комментарий в учебных текстах
Lacunas and socio-cultural comment in educational texts.

Abstract

The relevance of the study is determined by the fact that learning a foreign language, in particular, during reading, students often face the problem of lacunarity in educational texts, and also the problem of filling "text voids". Identification of gaps and creation of appropriate comments to them, revealing the features of lexical units. It is very important to be able not only to recognize gaps in foreign texts, but also to fill the "gaps" with the help of various methods, which helps to improve the quality of students' knowledge. This implies a special methodological approach in the work.

This work consists of an introduction, two chapters, the first of which includes theoretical part- gaps as national-specific elements of languages and cultures and ways of their description, the second includes practical part- socio-cultural commentary as a problem solution of perception of lacunae, the conclusions for each chapter, the conclusion, the list of used literature and appendix.

Methodically, the study of lacunas in educational books is connected with the creation of socio-cultural commentary for unknown words.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Лакуны как национально-специфические элементы языков и культур и способы их описания при работе с текстами.	
1.1 Национально-специфические различия в лексических системах языков и культурах.....	8
1.2 Типология лакун	16
1.3 Способы описания лакун при работе с текстами.....	23
Выводы по первой главе.....	28
Глава 2. Социокультурный комментарий как решение проблемы восприятия лакун.	
2.1 Особенности работы с учебным текстом при обучении иностранному языку.....	29
2.2 Виды и типы комментария при работе с текстами	33
2.3 Социокультурный комментарий для лакун из учебных текстов.....	37
Выводы по второй главе.....	52
Заключение	53
Список литературы.....	56
Приложение	60

Введение

Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества он обогащается новыми понятиями, терминами; каждая отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе языка.

При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в словарном составе одного из них. Эти пробелы называются лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка.

Диалог культур часто оказывается затрудненным в силу наличия пробелов в коммуникации, вызванных большим количеством социокультурных лакун, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их заполнения.

Изучение лакун занимаются многие языковеды. При этом заслуга выражения идеи лакунарности по праву принадлежит отечественной лингвистике. Типология лакун и способы их элиминирования разрабатываются такими современными учёными, как Г.В. Быкова, Е.М. Верещагин, И.Ю. Марковина, З.Д. Попова, Ю.А. Сорокин, Ю.Ю. Степанов, И.А. Стернин, С.Г. Терминасова и многими другими.

Данная дипломная работа посвящена лакунам, встречающимся в учебных текстах, и возможным социокультурным комментариям, цель которых – дать толкование и описание лексемы, отсутствующей в родном языке.

Изучение лакун в учебных пособиях и снабжение их социокультурным комментарием является необходимыми условиями в преподавании английского языка(а также других иностранных языков) в школах и других учебных заведениях. В работе с иностранными языками(при чтении текстов, переводе, а также при прослушивании аудиоматериалов на иностранном языке) очень часто сталкиваемся с проблемой понимания и точной

интерпретации слов, словосочетаний с исходного языка (ИЯ) на переводимый язык (ПЯ) или наоборот. Как показывает практика, при изучении иностранного языка очень важно учитывать его культурную специфику, так как язык является зеркалом культуры, а культура, в свою очередь является основным показателем бытия народа.

При изучении иностранного языка, в частности при чтении, учащиеся зачастую сталкиваются с проблемой лакунарности в учебных текстах, а также с проблемой заполнения «текстовых пустот». Выявление лакун и создание к ним соответствующих комментариев, раскрывающих особенности таких лексических единиц, обуславливают *актуальность* данной дипломной работы. Очень важно уметь не только распознавать лакуны в иностранных текстах, но и заполнять «пустоты» при помощи различных методов, что способствует повышению качества знаний учащихся. Это предполагает особый методический подход в работе.

Объектом исследования являются социокультурные лакуны, встречающиеся в учебном пособии «Английский в фокусе» для 6 класса, авторов В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю. Ваулина.

Предмет исследования – социокультурный комментарий, способствующий пониманию и выявлению значения лакун.

Цель работы – создание социокультурного комментария к обнаруженным лакунам в учебном пособии «Английский в фокусе» для 6 класса, авторов В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю. Ваулина.

Для достижения поставленной цели необходимо последовательно решить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть национально-специфические различия в лексических системах языков и культурах.
2. Определить понятие «лакуна».
3. Представить современную типологию лакун.
4. Выделить способы описания лакун при работе с текстами.

5. Изучить основные методы работы с текстом при обучении иностранному языку.

6. Изучить основные виды комментария при работе с учебными текстами.

7. разработать и представить виды социокультурного комментария для лакун УМК.

Материалом для исследования послужили лакуны, встречающиеся в учебных текстах УМК «Английский в фокусе» 6 класс, авторов В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю. Ваулина.

При решении поставленных задач использовались: *метод научного описания* – при создании текста работы; *метод сплошной выборки* – при сборе материала из текстов учебников по английскому языку; *метод контекстуального и контрастивного анализа* – при описании лакун, отобранных из учебных текстов.

Практическая значимость работы. Результаты данной работы могут иметь применение при работе со школьниками на занятиях английского языка при изучении и рассмотрении: лексического состава языка, значения слова или словосочетания, для освоения культурной специфики изучаемого языка.

Дипломная работа включает введение, первую главу (теоретическая часть) «Лакуны как национально-специфические элементы языков и культур и способы их описания», вторую главу (практическая часть) «Социокультурный комментарий как решение проблемы восприятия лакун», заключение, библиографический список и приложение.

В первой главе «Национально-специфические различия в лексических системах языков и культурах» рассматриваются такие понятия, как «язык», «слово», «семантика», «языковая картина мира», «национальная специфика семантики слова», «лексика», «лексическая система», «лакуна». Раскрываются типы лакун, а также причины их появления и способы их заполнения при изучении иностранных языков.

Вторая глава «Социокультурный комментарий как решение проблемы восприятия лакун» представляет собой практическую часть дипломной работы. В ней описаны основные методы работы с учебными текстами, виды комментария и представлен социокультурный комментарий, раскрывающий особенности обнаруженных в УМК лакун для понимания и усвоения их обучающимися.

1. Лакуны как национально-специфические элементы языков и культур и способы их описания при работе с текстами

1.1. Национально-специфические различия в лексических системах языков и культурах

Для того чтобы рассмотреть специфику и различия в лексических системах языков, необходимо, прежде всего, дать основное определение понятия «язык».

Язык - это основная форма, «оболочка», в которую заполняют наши знания, опыт о мире и объектах, которые находятся в ней [6, С.18].

Язык является главным инструментом, с помощью которого человек познает мир, даёт определение тому или иному объекту, означает и обобщает все те сигналы, которые поступают в его мозг извне.

Р.М. Фрумкина в своей работе «Психолингвистика» пишет: «Любые, даже обыденные, знания требуют языкового оформления – если это знания, а не смутные ощущения. Именно язык - это знаковая система, которая обеспечивает функционирование нашего интеллекта» [26, С. 58]. Сложно не согласиться с данной формулировкой Р.М. Фрумкиной, так как внутренняя оболочка слов (семантическая составная слова) наполняется по мере знания и исследования мира из совокупного речевого опыта - из того, что мы обычно слышим в нашей повседневной жизни [26, С. 24].

По мнению В. Гумбольдта, язык является главной составной частью культуры. Это некая деятельность «национального духа народа в частности». В понятие «национальный дух народа» ученый вкладывает психический склад и особенности народа, его искусство, его творческую деятельность, его философию жизни [10, С. 24].

Формирование человека как социального существа обусловлено, в первую очередь, возникновением членораздельной речи, которая является главным источником, а также средством развития его сознания и самосознания.

Слово и словосочетание - это объекты исследования лингвистического анализа текста. Слово представляется собой основную структурно-семантическую единицу языка, которая служит для именования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности. Словосочетание также является средством номинации предметов, явлений и их качеств.

В своей работе В.П. Белянин рассматривает слово как языковой знак. Он подчеркивает, что слово (как языковой знак) может полностью передать основную семантику в зависимости от его местоположения в тексте. Ученый в своей научной работе «Психолингвистика» пишет: «Языковые знаки проявляются только будучи текстово-связанными, они могут иметь смысл только как связанные единицы, когда они образуют тексты и передают их содержание» [6, С. 109]. Из этого можно сделать вывод, что семантика слов проявляется в полной мере тогда, когда слова в речи включены в ситуации, в предложения и тексты. Следует отметить, что семантика слов в изолированном состоянии может отличаться от их значения в предложении или тексте. В.П. Белянин также отмечает: «За интересом учёных к слову и синтаксической его составной скрывается интерес к проблемам языкового сознания. Языковое сознание - это внутренний процесс регуляции и планирование внешней деятельности с помощью языковых знаков» [5, С.17]. Кроме того, В.П. Белянин уделяет внимание «языковой личности человека», проявляет интерес к образу мира человека, поскольку в каждом тексте, в потоке речи проявляется та самая «языковая личность», которая владеет и использует систему языка [5, С.18].

В.Б. Касевич в своей работе «Семантика. Синтаксис. Морфология» утверждает, что порождение речи и есть «смысл-текст». Смысл можно интерпретировать как «объект когнитивной природы, носящий личностный характер и действительный в полном объёме лишь для его носителя» [13, С. 344]. Другими словами, смысл (семантика слова) – это не только значение слова, но и то, как мы понимаем его, как мы представляем объект и какой опыт мы имеем о нём. Семантика слова формируется в подсознании

посредством нашего «житейского опыта», а также в динамике живого языка. Человек является объектом познания мира. Как *Homo sapiens* он постоянно и непрерывно изучает субъект своего сознания, оценивает, разбивает на категории, обобщает. Так называемая «семантическая категория оценки» позволяет выделять соответствующую для каждой лексической единицы категориальную семантическую черту языкового образа человека в целом - это и есть оценочность. «Свою конкретную реализацию оценочность получает применительно к отображению в языке человека в его главной, интеллектуальной, ипостаси *Homo sapiens*». Данное определение подтверждает, что человек как «разумное существо» способен разбивать объекты на группы, а также объединять их в одно целое [16, С. 177]. Л.Б. Никитина в своей статье обозначает оценочность как категориальную семантическую черту в языковой картине мира. Она пишет, что так называемая «прямая оценка» *Homo sapiens* разделяется на: 1) положительную, нейтральную, отрицательную (*Девочка красивая; Мальчик умный; Они нормальные*); 2) абсолютную или сравнительную (*Джейми - сильный. Джейми сильнее чем Элизабет*); 3) интеллектуальную (имеется в виду длительный мыслительно-оценочный процесс, который предполагает какой-либо результат, умозаключение) или эмоциональную (отличительная особенность – спонтанность, оценочное высказывание - сиюминутное эмоциональная реакция говорящего)[16,С. 178].

В разных языковых культурах мы можем наблюдать некие расхождения в семантике слова и в его семантической категоризации. Так, например, А. Вежицкая в своей работе «Семантические универсалии и описание языков» сравнивает с точки зрения семантической категоризации и интерпретации отношения между людьми: американскими студентами, изучающими русский язык, и русскими студентами. По мнению американцев, человек, вызывающий симпатию, - это и есть друг. По мнению русских, друг – это человек, которому мы доверяем полностью, готовый помочь в любых

трудных жизненных ситуациях. Дружеские отношения, по мнению русского человека, - это жизненно важный источник в его самоидентификации.

В работе З.Д. Поповой и И.А. Стернина «Семантико-когнитивный анализ языка» даётся определение семантико-когнитивному направлению, которое изучает связь семантической стороны языка с концептосферой народа: «соотношения семантических процессов с когнитивными» [18, С. 13]. З.Д. Попова и И.А. Стернин поясняют неразрывную связь между такими науками, как когнитивная лингвистика и психолингвистика. Именно в психолингвистике было исследовано существование такого понятия, как «концептосфера», которое существует в пределах сознания человека, а также существование невербального мышления. Согласно «Словарю лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя, концептосфера – это «совокупность концептов (сложившийся в нашем сознании опыт и знание об объекте), которые в совокупности своей дают миропонимание носителя языка» [19]. В книге З.Д. Поповой и И.А. Стернина даётся отдельная интерпретация понятия «концептосфера». Они рассматривают данное определение как некое пространство, которое состоит из квантов знания, концептов о мире, которые постоянно изменяются и обновляются в постоянной и непрерывной деятельности человека посредством поиска, обработки информации об объекте. «Знаки языка создаются людьми для обмена важной информацией, то есть для наиболее общераспространенных и коммуникативно востребованных концептов; знаки языка - лишь пунктир на пространстве концептуальных смыслов; концептосфера намного объёмнее и шире, чем та её часть, которая обозначена языковыми средствами» [18, С. 13]. В данной работе представляется «место», занимаемое семантикой слова в концептосфере людей. Через семантику языковых знаков мы можем проникнуть в концептосферу и выяснить то, что было важно для людей, принадлежащих к какой-либо культуре на определённой ступени развития истории, а что осталось за пределами их внимания, хотя для другого народа было достаточно существенным. Некоторое расхождение в понимании

значений слов в разных культурах и языках может интерпретироваться по-разному, а иногда и вовсе возникает отсутствие так называемых «денотатов». З.Д. Попова и И.А. Стернин рассматривают концепт как единицу семантического пространства языка. «Концепт не имеет обязательной связи со словом или другими языковыми средствами вербализации. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами» [18, С. 14]. Как следствие, отсутствие денотатов (отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия) порождает некие «пробелы» - отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. Такие пробелы называются «лакунами». Их можно найти и исследовать только при сопоставлении двух или нескольких языков.

В.Б. Касевич связывает смысл слова с определённой культурой: «То, какой смысл будет порождён в каждом данном случае как реакция на ситуацию, определяется не только самой ситуацией, сугубо индивидуальными чертами данной личности, но и её семиологическими установками, а последние зависят от типа культуры, носителем которой личность является» [13, С. 345]. Действительно, очень часто историки и лингвисты подчёркивают тот факт, что культура - есть язык, и, в свою очередь, язык - есть культура. «Поскольку культура не существует вне языка, этапы мотивации и порождения смысла, не принадлежа миру языка, опосредовано с ним всё же связаны» [13, С. 346].

Отношение между семантикой слова и культурой рассматривает также В.П. Белянин в своей работе «Национально-культурная специфика слова» [6, С. 153]. По его исследованиям, в самом слове, словосочетании или понятии содержится некая культурная специфика значения. «Согласно лингвистическим представлениям, культурный компонент значения слова – это его экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. При этом семантические доли, в которых фиксируется лексический фон-

ореол всевозможных непонятных представлений носителей культуры, входят в значение слова» [5, С. 95].

Стоит уделить особое внимание проблеме понимания слова (его семантики). Как уже говорилось ранее, чтобы полно и точно определились семантику языковых единиц, нужно исследовать концептосферу языка, смоделировать содержание исследуемого концепта при помощи «лингвистической концептологии». «Лингвистическая концептология использует понятие концепт как обозначение моделируемой лингвистическими средствами единицы национального когнитивного сознания, единицы моделирования и описания национальной концептосферы» [26, С.16]. Таким образом, основная задача «лингвистической концептологии» максимально выявить и исследовать состав языковых средств, которые выражают, вербализируют концепт слова, словосочетания, фразы, а также описать максимально полно семантическую часть этих языковых единиц, сформулировать общее содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в ее национальном своеобразии и определить место исследуемого концепта в концептосфере.

Язык и лексика – это два неразрывных между собой явления, проявляющихся на разных уровнях развития истории, экономики и общества в целом.

Для изучения понятия «лексика» был использован «Учебный словарь лингвистических терминов» Л.А. Брусенской, согласно которому оно рассматривается как «совокупность слов языка, его словарный состав» [7].

Следует пояснить, что лексическое значение слова имеет прямую связь предметом (исследуемым объектом), со степенью лексической сочетаемости (способность слов с точки зрения семантики соединяться с друг другом), с семантической мотивированностью слова (производные слова на основе их семантического значения). Кроме того, как уже говорилось ранее, словарный состав (лексическое значение слов) находится в

непрерывном движении: по истечении времени, находясь на том или ином этапе развития истории, экономики, политики, изменения и внедрения новых технологий, порождаются новые значения слов, искореняются, заменяются старые слова из речевого обихода, появляются новые определения, слова становятся «многогранными», имеющими несколько значений (полисемия). Слово можно сравнить с неким сосудом, который наполняется содержимым. Именно по данному содержанию этого «сосуда» мы и можем догадаться об объекте, о котором идёт речь именно по свойственным ему особенностям (по его «содержанию», присущему только этому слову). Например, слово «брань» несёт в себе негативный оттенок, связано со словами отрицательного отношения к какой-либо ситуации, синонимы - *ругательство, порицание*.

Проведенный анализ научных работ показывает, что в различных культурах и языках может присутствовать совершенно разная «языковая картина мира», то есть ощущения, знания, опыт об «объективном мире» одного языка может совершенно кардинально отличаться от опыта о том же «объективном мире» другого языка. Как уже упоминалось ранее, различие видения картины мира в сознании связано напрямую со становлением культуры как таковой, с её историей. То, что было важно для одного народа на каком-либо этапе истории, совершенно игнорировалось другим, или наоборот.

В работе «Роль лексики в формировании языковой картины мира» А.А. Гвоздёв отмечает, что для человека как носителя любого языка реальный мир существует в виде представления (бытийного или научного): общей картины мира, субъективного представления мира, а также объективированной с помощью языка картины мира [4, С. 18]. Человек, как разумное существо в природе, способен различать объекты, делить их на группы, находить общие сходства и соотносить данные объекты с категориями. Эти объекты можно распределить на существующие и несуществующие классы, фиктивные или воображаемые объекты, понятия и представления, которые сформировались

в сознании человека; и каждому освоенному объекту дается имя. Это и называется «языковой картиной мира».

Человек, относящийся к какой-то определённой культуре не только называет слово, но и наполняет его смысловым содержанием (семантикой). Концептуальная сфера носителя языка является одной из главных составляющих значения лексемы. Языковая картина одного народа отличается от языковой картины другого. Наиболее ярко это проявляется в практике перевода, а именно в расхождении значений слов, которые обозначают один и тот же предмет. Это отражается в принципах категоризации действительности и зачастую связано с эквивалентными лексемами, обозначающими одни и те же денотаты, но несущими разный набор сем в семемах, материализуясь и в лексике, и в грамматике, а также и в лексических системах языков. Например, такие словосочетания, как «первый этаж» в русском языке и «first floor» в английском обозначают разные этажи: в английском языке привычный для нас «первый этаж» интерпретируется как «ground floor» (дословно «этаж на земле»), так как в европейском понимании первый этаж начинается выше от земли. Так же английское слово «accurate» по своему фонетическому составу могло бы быть переведено как «аккуратный», однако соответствующий действительности вариант - «точный, правильный». В лингвистике таким словам даётся наименование «ложные друзья переводчика». Данные слова являются национальной спецификой семантики слова.

Специфическими также являются лексические единицы, в денотативной части которых различается объём понятия. Можно привести ряд примеров таких слов: «cousin» (с английского на русский будет интерпретироваться как двоюродный брат или сестра); в китайском языке 姐姐 jiějie (старшая сестра), 妹妹 mèimei (младшая сестра) (на русский язык могут быть переведены только при помощи словосочетаний, так как в русских лексемах *брат* и *сестра* признаки возраста не заложены); 外公

wàigōng (дед по матери), 叔祖 shūzǔ (двоюродный дед; младший брат деда по отцу) (в русских словах *дедушка*, *бабушка* не заложен признак принадлежности к семейной стороне). Русские слова «девочка» и «девушка» переводятся на английский язык словом «girl», в котором дифференциальные признаки возраста не присутствуют. В английском языке слово «arm» представляется как «часть руки выше локтя», в тоже время как русский эквивалент данному слову существует один- «рука». Русские глаголы «класть», «положить» в английском языке звучат как «put», «мыть» - как «wash», «clean». Все данные слова в денотативной части представляют национальную специфику в значении «объёма понятий».

Таким образом, все вышесказанное характеризует базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов в процессе межкультурной коммуникации. В текстах образуются некие «пробелы», которые в лингвистике обычно называют лакунами. В качестве признаков лакун, как правило, рассматриваются непонятность, непривычность, чуждость.

1.2. Типология лакун

В психолингвистике, которая занимается изучением самого языка, напрямую связанного с мышлением и сознанием его носителей, уделяется большое внимание изучению основных проблем межкультурной коммуникации. В частности, В.П. Белянин рассматривает межкультурную коммуникацию как «общение или вербальный контакт между собой представителей разных народов, принадлежащих разной культуре и общности» [6, С. 154].

Языковая картина одного народа отличается от языковой картины другого. Наиболее ярко это проявляется в практике перевода: в расхождении значений слов, которые обозначают один и тот же предмет в разных

культурах, в результате различного функционирования принципов категоризации действительности и присутствия эквивалентных лексем, обозначающих одни и те же денотаты, но несущих отличный набор сем в семемах. Всё это рассматривается как национальная специфика лингвокультурной общности, которая обычно затрудняет понимание некоторых фрагментов текста реципиента другой общности, а так же иной культуры. Учёные-лингвисты, а также языковеды называют такой аспект проблемы понимания и интерпретации текста лакунами. Так, в работе Г.В.Быковой даётся следующее определение названному понятию: «Лакуна (от лат. lacuna-углубление, впадина) - это отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия»[8, С.3]. В.П. Белянин, в свою очередь, рассматривает лакуны как «случайные пробелы в речевых моделях; тёмное место в тексте» [6, С.154]. Кроме того, следует отметить, что языковеды зачастую связывают понятие «безэквивалентная лексика» с понятием проблемы «лакунарности» в лингвистике.

У Л.С. Бархудароватермин «безэквивалентная лексика» толкуется как лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [3, С. 25].

Сопоставляя два или несколько языков, можно точно сказать, что полное совпадение смысловых единиц в них практически невозможно. Это наиболее четко и ярко проявляется при сравнении лексического состава двух языков. Чтобы выявить лакуны (безэквивалентную лексику), удобно брать именно слово как единицу сопоставления.

Л.С. Бархударов выделяет 3 основных типа семантических соответствий между лексическими единицами:

1) полное соответствие. Обычно рассматриваются слова с точки зрения полного соответствия лексических единиц в разных языках. Таких слов наблюдается небольшое количество. К типу полного соответствия семантических единиц разных языков относятся: собственные имена, географические названия (Scotland- Шотландия, WilliamShakespeare- Вильям

Шекспир, Russia- Россия); научные и технические термины (логарифм — logarithm, mathematics- математика, oxygen- кислород, млекопитающее — mammal); названия месяцев, дней недели, некоторые группы числительных(Friday- пятница, July- июль, million- миллион, hundred- сотня);

2) частичное соответствие. Оно характеризуется тем, что слово (его семантическая часть) при переводесодного исследуемого языка может отличаться значением в другом: в языке перевода существует несколько семантических эквивалентов, в определенной степени коррелирующих с семантическими составляющими слова исходного языка. Подавляющее большинство слов любого языка характеризуется многозначностью, причем система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в другом языке. Это обусловлено тем, что круг значений лексем исходного языка оказывается намного шире и объёмнее круга значений и понятий переводящего языка (или наоборот). Это, например, такие слова, как to marry (выходить замуж, жениться), cousin (двоюродный брат, сестра), grandparents (дедушка, бабушка), to wash (мыть, стирать), часы (clock, watch), рука (arm, hand);

3) отсутствие соответствия (безэквивалентная лексика). Предполагаются такие слова, устойчивые словосочетания одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Сюда относятся, наряду с другими, малоизвестные или совсем не известные для носителей иного языка и культуры слова: имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка: *Бахмач, Алексеевка, Жданова, Марычева*.

К словам, не имеющим эквивалентов и адекватной интерпретации в иноязычной культуре, относятся так называемые случайные лакуны. Л.С. Бархударов так пишет о них: «Мы имеем в виду те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет

соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка» [3, С.27]. Так, в английском языке отсутствует эквивалент русскому слову «сутки». Поэтому данное понятие приходится передавать при помощи описательного подхода - «dayandnight», - чтобы подчеркнуть непрерывность действий. На русский язык дословно мы можем перевести это словосочетание как «день и ночь». С учетом сказанного русское предложение «Она была там четверо суток» на английский возможно перевести как «Shewasthereforfourdaysandnights». Другой пример: русское слово «сутки» в английском может интерпретироваться как «twenty-fourhours».

Лакуны, в соответствии с работой В.Л.Муравьева, в более широком смысле разделяются на лингвистические и этнографические [15, С. 31-40].

Под лингвистическими лакунами понимается присутствие так называемых «белых пятен», «пробелов» в языковой действительности. Л.В.Муравьев характеризует их следующим образом: «...их наличие не зависит от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем этой действительности. В то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности. Однако, очевидно, что внеязыковая действительность двух цивилизаций может считаться тождественной лишь в общем плане» [15, С. 15].

Следующая языковая ветвь типологии лакунарности, которую стоит рассмотреть, - это «этнографические лакуны». В своей работе «Лакуны: их классификация и способы заполнения» В.Л. Муравьев описывает их как «отсутствие тех или иных вещей в данной цивилизации. Выделение этнографических лакун основывается на том факте, что действительность двух народов не бывает полностью идентичной. Было бы каким-то чудом, если бы при наличии различных условий жизни различные народы мыслили с помощью систем совершенно одинаковых понятий» [15, С. 27].

Действительно, человек как разумное существо исследует объективный мир при помощи языка, систематизирует, разграничивает предметы данного объективного мира. Как следствие, в его сознании формируется языковая картина мира. Одной из главных ее составляющих является концептуализация, которая представляет собой живой процесс порождения и трансформации смыслов слов. Поэтому у каждого народа существуют разные понятия об объективном мире, окружающем их.

Этнографические лакуны иногда вызваны отсутствием в одной культуре тех реалий, которые имеются в другой. Так, в английском языке наряду со словом *lawyer* (юрист, адвокат), есть еще несколько слов для обозначения разновидностей адвокатской профессии, которым в русском языке нет соответствующего однословного эквивалента: *barrister* (имеющий право выступать в судах), *solicitor* (подготавливает дела для барристера), *counsel* (консультирует клиентов), *counsellor* (советник по разным юридическим вопросам), *advocate* (адвокат высшей квалификации).

К этнографическим лакунам относятся так называемые «ассоциативные лакуны»: «слова, словосочетания, которые связаны непосредственно с внеязыковой реальностью, национальным мышлением, концептосферой реципиента, относящегося к иной культуре» [15, С. 30]. Это понятие напрямую связано со стойкими ассоциациями у большинства носителей языка. Данные культурные ассоциации обычно находятся, формируются в подсознании носителя языка при номинации предметов или явлений по их специфическим особенностям (внешним, внутренним). Они носят лингвоэтнографический характер и иногда проявляются во внутренней форме слов. Например, рус. *подсолнух* и англ. *sunflower* (на русский язык дословно можно переводить как «солнечный цветок»); рус. *подснежники* англ. *snowdrop* (дословно на русский язык переводится как «снежная капля»).

В своей работе «Феноменология лексической лакунарности» Быкова Г.В. уделяет большое внимание «эмоциональной ассоциативной лакунарности» как специфике культуры народа. Он пишет, что множество

слов в любом языке «окружено» эмоциональными ассоциациями [8, С.85]. Особенно ярко эмотивно-ассоциативная специфика любых языков проявляется в зоолексике. В английском языке, например, слово «cat» имеет такую эмоциональную ассоциацию, как «злость» и «сварливость», что позволяет употреблять его в переносном значении «a spiteful woman»; «lizard» обозначает мужчину, который привык жить за счёт женщины, посещать салоны, курорты, вести беззаботную жизнь. В русском языке эти слова аналогичных ассоциаций не имеют.

В.П. Белянин разделяет языковые лакуны на следующие типы: лексические (абсолютные), грамматические, стилистические, а также речевые лакуны [6, С. 154].

Лексические лакуны (у В.Л. Муравьёва это абсолютные лакуны) – это те, которые переводятся описательным способом (*погорелец* – *person whose property was destroyed by fire*; *acity-slicker* – *тот, кто привык к городскому образу жизни и непригоден для жизни на даче*; *кипяток* – *boiling water*; *именинник* – *birthday boy*; *refineries* – *нефтеперерабатывающее производство*; *scope* – *ячменная или пшеничная лепешка*).

Грамматические лакуны – те, которые включают в себя грамматические особенности иностранного языка; например, в английском языке они представляются при помощи определённого артикля *the* существительного во множественном числе, что может означать малую группу людей, общество, племена: *the Creeks* – *индейцы племени ручья*, *the Smiths* – *семья Смит*). Кроме того, в английском языке В.П. Белянин рассматривает пассивный залог как грамматическую лакуну [6, С. 155].

Стилистические лакуны представляют собой отсутствие в одном из языков слова, которое имеет ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Они обычно используются для выражения и передачи собеседнику эмоциональной окраски предложения; с их помощью усиливается смысловое содержание слова или высказывания.

Пример можно привести с помощью русских модальных частиц: *всего лишь, неужели, разве, ведь, же, -то, ну-ка, -ка, отнюдь не, ишь как, еще бы*.

Речевые лакуны- ролевые особенности общения, этикетные характеристики актов общения (вопрос «Whereareyoufrom?» при дословном переводе на русский язык означает «Где являешься ты из?», корректный перевод звучит как «Откуда ты?»); та же ситуация с вопросом на китайском языке «你能不能» (дословный перевод «Ты можешь не можешь?») - «Ты можешь?», «你好吗?» (дословно «Ты хорошо?») - «Как дела?»).

И.А. Стернин в своей работе представляет широкую и специфическую типологию лакун. Она зависит от: степени абстрактности семантического содержания лакуны (предметные и абстрактные лакуны), от места лакуны в парадигматике (родовые и видовые). Данная типология лакун также обусловлена тем, в каких пределах мы выявляем «пробелы»: на уровне сравнения двух или нескольких языков или в пределах одного исследуемого языка (межъязыковые и внутриязыковые лакуны). Кроме того, И.А. Стернин выделяет «немотивированные и мотивированные лакуны» [24, С.99].

Представляется целесообразным привести примеры различных по своему типу лакун. Так, лакунами по степени абстрактности-предметности содержания являются *борщ* (рус., предметная лакуна), *валенки* (рус., предметная лакуна), *смекалка* (рус., абстрактная лакуна), *духовность* (рус., абстрактная лакуна).

Следующий тип лакун называют векторными лакунами. Они подразделяются на родовые и видовые (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах). Специфическую черту родовых лакун составляет отсутствие общего определения для отдельных предметов, действий или явлений (в английском языке *clean, wash, brush*). Видовые лакуны: *tomarry* (выходить замуж, жениться), *cousin* (двоюродный брат, сестра), *grandparents* (дедушка, бабушка), часы

(*watch, clock*). Особенность таких лакун заключается в том, что слова не выражают конкретных наименований для объектов, явлений, действий.

Кроме того, И.А. Стернин относит к типу лакун некие слова - реалии. Слова-реалии в своей работе он рассматривает «как отсутствие предметов, явлений, понятий, которые не существуют в иноязычной культуре»[24, С.22]: рус.*борщ, щи, квас, рассольник, валенки*; англ. *pop-gocs-the-weasel* (народный танец), *departmentstore* (универмаг), рус. *погреб, беспризорник*. Такие слова, как правило, в лингвистике при сравнении двух или нескольких языков называют «мотивированными лакунами»[24, С. 22].

«Немотивированные лакуны» не обусловлены отсутствием явления или предмета. Эти соответствующие предметы и явления в культуре есть, а обозначений нет (*сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый, сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк*) [24, С. 25].

И.А. Стернин выделяет также такой тип, как «частеречные лакуны». Они рассматриваются как выпадение и несоответствие семантических единиц в определённой части речи: рус.*бурно аплодировать, одобряя что-либо* –англ. *acclaim*. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением – *овация*, словосочетание *бурные аплодисменты*.

Таким образом, лексическая лакунарность может рассматриваться как основная проблема в понимании инокультурных реципиентов в процессе межкультурной коммуникации. Лексическая лакунарность – это целое древо, которое берёт свое начало (прорастает) из множества факторов, влияющих на появление пробелов в речевых моделях: специфические особенности грамматической и фонетической системы языка, социальные, экономические и политические процессы. Они пронизывают все группы слов и представляют богатый материал для исследования.

1.3. Способы описания лакун при работе с текстами

Несмотря на то что учёные-лингвисты посвятили ряд научных работ и был проведен ни один десяток исследований по описываемой проблеме, явление «лакунарности» остаётся не до конца изученным. Нет чётких границ, проведённых между такими понятиями, как «лакуна» и «безэквивалентная лексика»: данные понятия как бы отождествляются друг с другом. Возникает очень много споров и вопросов при типологии лакун и их особенностей.

Действительно, данная тема на сегодняшний день является актуальной, так как с этим явлением мы встречаемся, в частности, при работе со школьниками на уроках английского языка. И при этом возникает несколько вопросов: Как описать семантическую часть (содержание) лакуны?; Лакуна – это отсутствие лексической единицы, но как выявить и описать это «пустое место» в языке с точки зрения содержания того, что не названо?

Основной метод выявления и описания лакун при работе с текстами на иностранном языке представлен в работах «Очерки по когнитивной лингвистике» З.Д.Поповой и М.А.Стернина [17, С.28-68] и «Сопоставительный анализ лексических межъязыковых лакун» А.О. Охмат, С.Р. Балуюян [21, С.10-15].

Как уже отмечалось ранее, лакуны выявляются при сопоставлении двух или нескольких языков (межъязыковые лакуны). Можно применять следующий способ описания в текстах:

- 1) устанавливается лакуна в одном из языков на фоне другого;
- 2) определяется значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);
- 3) данное значение в семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для описания содержания лакуны в соответствующем языке [21, С.10].

Данный способ направлен на описание содержания лакуны в лексической системе иностранного языка. При описании лакуны в текстах должно конкретизироваться, на фоне какого языка было выявлено то самое

«белое пятно» (английско-русские лакуны- это лакуны в английском языке, выявленные на фоне русского языка, и наоборот)[21, С. 11].

В качестве примеров можно привести несколько лакун русского и английского языков.

Английско-русские лакуны

(лакуны в английском языке, выявленные на фоне русского):

рус.*матрёшка*-англ. *Russiandoll; nestingdoll*(дословно: русская кукла; кукла, которая вкладывается);

рус.*вахтер* – англ. *front-doorsecurity*(дословно: охрана с наружной стороны двери);

рус.*гармонист* –англ. *accordionplayer* (дословно: тот, кто играет на гармонии)

рус.*холоп*-англ. *serf* (дословно: раб, слуга);

рус.*лежебока*- англ. *sluggard* (лентяй);

рус.*размазня*-англ.*wuss* (дословно: слабак);

рус.*скороход*- англ. *walker* (дословно: пешеход).

Русско-английские лакуны

(лакуны в русском языке, выявленные на фоне английского)

англ.*barmaid*(дословно: слуга в баре)– рус.*официантвпивной*;

англ. *youthquake*(дословно: молодёжное трясение)–рус.*молодёжный бунт, молодёжное движение*;

англ. *broflake*- рус.*опроверженце традиционных взглядов, которого легко задеть прогрессивными лозунгами*;

англ. *normcore* (дословно: стандартная сущность) - рус.*современная тенденция в моде, стремление выглядеть «как все» «обычно»*;

англ. *newsjacking* (дословно: угнанная новость) - рус.*перехват новостей*;

англ. *chophouse* (дословно: здание, где нарезают)- *ресторан, специализирующийся на мясных блюдах*.

С помощью данного способа описания лакун (с учетом их семного состава) можно определить специфические особенности культуры и быта народа-носителя данного языка.

В современной лингвистике при изучении межъязыковых лакун «белых пробелов» в тексте - учёные выделяют несколько способов преодоления лингвокультурологических барьеров, образованных такими лексемами. Благодаря этому процессу осуществляется грамотный контакт между носителями разных языковых культур и сохраняются специфические особенности языка каждого участника коммуникации. Данный межкультурный коммуникативный контакт осуществляется при помощи так называемого элиминирования лакун, то есть при помощи заполнения лакуны или её компенсации в тексте или в устной речи. В процессе заполнения лакуны раскрывается основной смысл понятия, выделяются специфические особенности семантического содержания соответствующего слова. Происходит «компенсация лакун»: «явление, для которого характерно наличие «семантической пустоты», при этом лакуны обычно не устраняют из текста, но дополняют незнакомое реципиенту слово пояснением, способным исключить непонимание реалии» [15, С.61].

При этом можно выделить следующие способы перевода лакунарной лексики:

1. Транскрипция или транслитерация. Предполагает создание слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова (буквенный перевод). Например: (с рус. на англ.) *Vogatyur, Ilya, vodka*; (с англ. на рус.) *computer*- компьютер, *mobilephone*- мобильный телефон.

2. Калькирование. Предполагает буквальный перевод по морфемной или словесной структуре. Например: англ. *CocaCola* - рус. кока-кола; англ. *Bluetooth*- рус. блютуз.

3. Описательный перевод. Используется в случае полного отсутствия номинации в языке перевода. Например: англ. *to abseil*- рус. спускаться на веревке (об альпинистах); англ. *Adventurer* - рус. делец, ведущий рискованное предприятие.

4. Подбор соответствия. Предполагает использование наиболее близкой по значению единицы языка перевода. Например: рус. *голубой* - англ. *lightblue*; рус. *тёмно-красный* - англ. *darkred*; рус. *позавчера* - англ. *thedaybeforeyesterday*.

5. Конкретизация или генерализация. Предполагает замену слова с более широким значением на слово более узкого значения, а при генерализации наоборот (англ. *wash* - рус. *мыть, стирать*; рус. *нога* - англ. *foot, leg*; рус. *рука* - англ. *hand, arm*).

6. Нейтрализация и эмфатизация. Нейтрализация понятия необходима при расхождении эмфатического потенциала (эмоционально-экспрессивного оттенка слов) при переводе. В общем, нейтрализация – сглаживание эмоционально-красочного эффекта. Эмфатизация- процесс усиления эмоционально-красочного эффекта слова в пределах контекста. Например: англ. *to start drink hard* - рус. *запиться*; англ. *lose one's mind* - рус. *чокнуться*; англ. *getting fat* - рус. *раскороветь*.

Так, изучив работы З.Д. Поповой, М.А. Стернина, А.О. Ахмад и С.Р. Балуюна, можно сделать вывод, что в процессе описания лакуны в тексте при помощи ее дробления на семный состав можно чётко увидеть культурную специфику данного «чуждого нам слова»; понять характерные особенности его значения; какая складывается «языковая картина мира» в сознании народа, говорящего на другом языке.

Существует множество способов «заполнения пустот» в тексте, при помощи которых осуществляется полноценный коммуникативный контакт между реципиентами. Такой приём заполнения лакун называется элиминированием. Он может выступать как основной способ описания лакун (рус. *борщ*- англ. *borsch*- транслитерационная лакуна; рус. *выходить за муж, жениться*- англ. *to marry* -конкретизирующая глагольная лакуна).

Выводы по первой главе

Языковая картина одного народа отличается от языковой картины другого. Наиболее ярко это проявляется в процессе непосредственной коммуникации и практике перевода: в расхождении значений слов в языках коммуникантов, которые обозначают один и тот же предмет, в результате различного функционирования принципов категоризации действительности и присутствия эквивалентных лексем, обозначающих одни и те же денотаты, но несущих отличный набор сем в семемах. Таким образом в текстах образуются некие «пробелы», которые в лингвистике обычно называют лакунами. В качестве признаков лакун, как правило, рассматриваются непонятность, непривычность, чуждость.

Картина мира носителя языка напрямую связана с его концептосферой, а оба эти явления - с миропониманием и объективным восприятием мира человеком. В этой связи изучение расхождений национальных лингвокультурных систем и способов преодоления подобных расхождений является приоритетным направлением в теории лакунарности.

Способы описания и «заполнения» лакун в тексте позволяют преодолеть барьеры в коммуникации, сохраняя при этом специфические особенности языка каждого участника коммуникации.

Язык является «зеркалом» культуры, а культура, в свою очередь, - неотъемлемая часть народа. Поэтому при описании лексического состава, при изучении проблемы лакунарности можно увидеть культурную специфику языка, а также миропонимание и восприятие объективного мира народом. В работе с иностранными языками, в практике коммуникации очень часто возникают проблемы понимания и точной интерпретации некоторых слов, словосочетаний. Привлечение внимания к лакунам и социокультурным

комментариям в учебных пособиях - необходимое условие в преподавании английского (а так же других иностранных языков) в школах и в высших учебных заведениях.

2. Социокультурный комментарий как решение проблемы восприятия лакун

2.1. Особенности работы с учебным текстом при обучении иностранному языку

Данный раздел посвящен изучению и рассмотрению основных методов и приёмов, направленных на работу с текстами на уроках иностранного языка.

Для начала следует уделить внимание определению текста. Так, в источнике «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля текст рассматривается как «письменная или печатная фиксация речевого высказывания или сообщения в противоположность устной реализации, выраженная и закреплённая посредством языковых знаков (независимо от письменной или устной формы их реализации); чувственно воспринимаемая сторона речевого, литературного произведения» [11]. В целом данное понятие можно интерпретировать как группу предложений, объединённых в одно целое темой и основной мыслью. Предложения в тексте связаны по смыслу и при помощи языковых средств связи (повтор, местоимения, синонимы и др.).

С точки зрения педагогики текст может рассматриваться как основная языковая единица содержания обучения иностранным языкам. Ведь именно текст в преподавании иностранного языка является неотъемлемой частью его изучения: грамматических и фонетических особенностей, лексического состава. В этом контексте можно говорить об учебных текстах. Так, А.Э. Бабайлова в работе «Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку» даёт чёткое ему определение: «Учебный текст – это единица обучения текстовой деятельности, учебной текстовой

коммуникации. Это текст, организованный в дидактических целях в смысло-содержательном, языковом и композиционном отношениях в единую систему, часть совокупной информации учебника, предназначенной для управляемого становления текстовой деятельности, на основе которой дается система знаний по определенной дисциплине, прививаются умения и навыки людям определенной группы (возрастной, национальной и т.д.) на определенном этапе обучения»[2, С. 25]. Исходя из данного определения А.Э. Бабайловой, можно сказать, что главная специфика и значительная черта учебного текста - его обучающая роль, с помощью которой обучаемый извлекает знания посредством опыта практической и теоретической деятельности. Далее понятия *текст* и *учебный текст* будут рассматриваться в качестве синонимичных.

В учебно-методическом пособии Е.Н. Солововой «Методика обучения иностранным языкам» в процессе обучения говорению и чтению именно тексты служат основным материалом для формирования данных навыков, так как тексты являются основой для формирования умений аудирования и письменного высказывания. Посредством текста сообщается экстралингвистическая информация о быте и жизнедеятельности народа-носителя данного языка [20, С. 142].

Е.Н. Соловова уделяет большое внимание некой «проблематике текстов». Она пишет, что именно проблематика текстов (обсуждение основных проблем в тексте) является одним из главных источников формирования языковых и речевых навыков и умений. А именно, обеспечивает адекватный отбор языкового, речевого, а также социокультурного материала [20, С. 150].

Шишкина И. В., Пахоменко Е. П. в своей работе «Методы и приёмы работы над текстом на уроке иностранного языка» особое внимание в работе с текстами уделяется коммуникативному чтению. При этом коммуникативное чтение подразделяется на 3 вида[14]:

1) чтение с целью извлечения информации – работа с текстом, направленная на обучение учащихся выискивать информацию, необходимую для решения конкретной задачи;

2) с общим охватом содержания, с полным пониманием прочитанного – обучение учащихся выделять из прочитанного общее содержание текста;

3) чтение с полным пониманием текста – внимание обращается на детали текста или на языковые моменты.

В практике обучения иностранному языку в действительности уделяется большое внимание чтению как основному фактору развития коммуникативной личности, поскольку именно за счёт чтения, как уже упоминалось выше, формируются такие навыки, как говорение, аудирование, а также формируется навык письменного и устного высказывания на иностранном языке.

Шишкина И. В., Пахоменко Е. П. выделяют следующие основные этапы работы с текстами:

1. Предтекстовый этап. Заключается в пробуждении мотивации учащихся к работе с текстом. Учитель готовит учащихся к предстоящей работе с текстом на иностранном языке: подводит к основной теме текста посредством прогнозирования его содержания. Учащиеся на данном этапе пытаются догадаться по одному названию текста, к какому типу принадлежит данный текст (объявление в газете, отрывок из рассказа). Далее учащиеся высказывают предположения о главных героях текста, что будет с ними происходить.

2. Текстовый этап. Заключается в чтении всего текста или отдельных его частей. На данном этапе главная задача – это добиться полного понимания текста при помощи выделения главной идеи, мысли, темы, проблемы. Здесь обычно подчёркивается основное содержание текста, установление логических и смысловых связей. Задания направлены преимущественно на целенаправленный поиск информации и письменную ее фиксацию.

3. Послетекстовой этап. Данный этап работы с текстом предполагает использование его содержания для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся учатся использовать полученную информацию в различных ситуациях: обоснование своей позиции, позиции героя; изложение своего мнения в письменной форме (рецензия, сочинение-эссе, составление продолжения рассказа)[14].

Данные этапы в работе с текстами на иностранном языке предполагают формирование навыков монологического высказывания, совершенствование навыков изучающего чтения, а также пополнение словарного запаса учащихся.

В практике работы с иностранным языком - при использовании систематизированных этапов в работе с текстом - выяснилось, что на «текстовом этапе» при чтении и переводе предложений, слов и словосочетаний присутствуют немало «пробелов» в тексте, которые являются основной преградой в понимании и корректной интерпретации предложений (Приложение 1). Стоит обратить особое внимание на проблему лакунарности как национально-специфическую черту языка в общем: на ситуацию, когда именно применяется «чуждое» нам слово или словосочетание в предложении или в тексте; каким образом можно преодолеть недопонимание в переводе с исходного языка на переводимый язык или наоборот. Выявление лакун в иностранном тексте, их описание, заполнение «текстовых пустот» - всё это является особенностями работы с текстами на иностранном языке на уроках. При помощи описания содержательной части лакун (с учетом значений данных слов) можно четко обозначить специфические особенности быта культуры носителя изучаемого языка. При помощи различных способов элиминации лакун можно научить учащихся справляться с проблемой перевода «чуждых» слов.

После изучения ряда источников, описывающих специфику иностранных текстов, а также методов работы с ними выяснилось, что одним из способов преодоления непонимания лексических единиц на иностранном

языке считают способ описания семантической составной части, а также национально-культурного компонента лексики изучаемого языка, который называется социокультурным комментарием. Данные социокультурные комментарии обычно встречаются в учебных пособиях по иностранному языку. Основная цель данного социокультурного комментария – это обеспечить полное понимание безэквивалентной лексики, выявленной в пределах иностранного текста. Социокультурный комментарий в учебных пособиях является одним из способов работы с лакунами как со специфическими словами в одном языке, у которых отсутствует эквивалент перевода в другом. Следующий раздел будет посвящён основным видам и типам комментария при работе с текстами.

2.2. Виды и типы комментария при работе с текстами

В современной отечественной и зарубежной лингвистике ученые подчёркивают тот факт, что формирование коммуникативной компетенции учащегося неразрывно связано со знаниями о духовных ценностях и традициях народа-носителя изучаемого языка, о его менталитете, а также о представлении мира. Изучение всех вышеперечисленных факторов является неотъемлемой частью в овладении иностранным языком, так как язык представляет собой культурную специфику самого народа.

В процессе обучения английскому языку в общеобразовательных учреждениях знакомство учащихся с иностранным языком, культурой и картиной мира народа обычно происходит посредством изучения текстов на иностранном языке (особенно текстов, взятых из зарубежной литературы, а также из учебных пособий).

Учащиеся в процессе изучения иностранного языка в школе нередко сталкиваются с проблемой понимания и интерпретации отдельных слов, словосочетаний, а также предложений на иностранном языке. Как уже было отмечено в предыдущих параграфах, это обусловлено национально-культурной спецификой языка. Поэтому для адекватного восприятия текстов

на иностранном языке, имеющих «пробелы» в интерпретации, есть способ работы с текстом, направленный на устранение таких «пробелов» в понимании значения того или иного слова: различного рода комментарии. Именно поэтому комментарий является универсальным способом при работе с иностранными учебными или художественными текстами.

Л.Г. Чапаева дает такое определение комментарию: «Комментарий – древнейший универсальный инструмент работы с текстом, широко используемый и в филологии, и в других науках, имеющих многозначные вербальные объекты исследования. Латинское «commentarius» толкуется двояко: как толкование или объяснение (т.е. объяснительные примечания к тексту) и шире – как рассуждения, пояснения и даже критика объекта» [22].

Л.Г. Чапаева выделяет следующие виды комментариев – субъективные и объективные. К субъективным комментариям относятся: авторские, читательские и критические. В роли объективных комментариев она рассматривает исследовательские и научные комментарии [22].

С точки зрения преподавания английского как иностранного языка в школе и в высших учебных заведениях, наиболее подходящими комментариями выступают лингвострановедческий, лингвистический, исторический и социокультурный.

Под лингвострановедческим комментарием понимается толкование определений и значений таких слов, словосочетаний, которые несут в себе национально-культурные особенности языка, а именно: лексика, связанная с историей, литературой, искусством, а также традициями, нравами и обычаями народа-носителя изучаемого иностранного языка. Такими словами могут выступать: слова реалии (слова, характерные только для жизни, быта, культуры народа), коннотативная лексика (слова, имеющие в сопоставляемом языке эквивалент в языковом значении, но отличающиеся по ассоциациям или эмоционально-стилистическим оттенкам предметного

значения). Цель изучения и анализа лингвострановедческого комментария заключается в приобщении школьников в процессе изучения английского языка к культурным ценностям, традициям, а также реалиям страны иностранного изучаемого языка.

Л.Г. Чапаева в своей работе рассматривает лингвистическое комментирование в тексте как толкование слов, словосочетаний, форм и категорий предложения, которые в повседневной жизни на современном этапе становления истории уже не актуальны и обычно не используются в обычной коммуникативной ситуации (устаревшие слова или диалектные слова).

Следующий способ работы с текстом и лексическим составом в ходе изучения иностранного языка, который предстоит рассмотреть, это – исторический комментарий. В некоторых источниках исторический комментарий также именуют как реальный комментарий [22, 25]. Исторический комментарий связывают со страноведческим комментарием, так как он несёт в себе толкование слов-реалий, которые связаны с объектами материальной и духовной жизни народа, обусловленные с историческими моментами жизни общества (исторические названия, события).

При изучении работ Л.Г. Чапаевой [22], С.Г. Тер-Минасовой [25] выяснилось, что такие виды комментариев, как лингвострановедческий, исторический и лингвистический, рассматриваются в общем смысле как социокультурный комментарий. Это обусловлено тем, что толкование слова или словосочетания в целом подразумевает не только перевод, но и яркое представление, описание материальной и духовной культуры, картины мира народа изучаемого языка. Основной целью использования данного социокультурного комментария является преодоление конфликта между разными культурами, обеспечение наиболее полного и точного понимания текста, а также восполнение знаний о специфике национальной культуры, о предметах и явлениях национальной культуры другого

народа. Социокультурный комментарий является одним из способов заполнения пустот и выпадов в тексте (лакун), как отмечалось ранее, при помощи разъяснения и толкования слова, словосочетания.

Стоит уделить особое внимание тому, что учащиеся нуждаются в комментировании текстов на иностранном языке более полно с целью формирования у них лингвосоциокультурной компетенции, которая рассматривается как уровень владения культурно-историческими, лингвострановедческими, социокультурными и лингвистическими знаниями. Как уже отмечалось ранее, при изучении иностранного языка в школе необходимо ознакомить ребят не только с языковыми знаниями, но и с культурными ценностями, традициями народа.

Так, например, в учебном пособии «Английский в фокусе» В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю. Ваулиной (6 класс) [1] есть лексические единицы, которые могут быть рассмотрены в качестве лакун и требуют необходимого комментария для однозначного и полного их понимания обучающимися. В частности, на странице 31 присутствует словосочетание *Red Double-Decker Bus*:

You can see these *Red Double-Decker Buses* in London. They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck.

В данном случае именно названное словосочетание является мотивированной предметной лакуной. Она переводится на русский язык как «красный двухэтажный автобус». Данное слово является реалией, материальным предметом культуры. При чтении текста на английском языке учащиеся, которые впервые столкнулись со словосочетанием *Red Double-Decker Bus*, могут иметь не точное понимание информации, заложенной в тексте, так как в полной мере могут не обладать культурно-историческими знаниями о данном предмете. Для достижения основной цели – добиться понимания полной содержательной основы текста на иностранном языке –

необходимо сформировать представление учащихся о красном двухэтажном автобусе как важной культурной достопримечательности Англии.

Социокультурный комментарий встречающимся в названном учебнике и отсутствующим в России явлениям, необходимый для разъяснения культурной специфики страны изучаемого языка, предлагается в следующем разделе.

2.3. Социокультурный комментарий для лакун из учебных текстов

Базой исследования по выявлению и описанию лакун, а также для создания социокультурного комментария выступил учебник для общеобразовательных организаций «Английский в фокусе» (6 класс) авторов Ю.Е. Ваулиной, Д.Дули, О.Е.Подоляко и В.Эванс, опубликованный в Москве издательством «Просвещение» в 2016 году. Он является основным элементом учебно-методического комплекта «Английский в фокусе», входящего в федеральный перечень учебников, рекомендованных Министерством образования и науки к использованию в соответствующих учреждениях.

При работе с учебным пособием «Английский в фокусе» «белые пятна» в текстах на иностранном языке выявлялись методом сопоставительного анализа лексических межъязыковых лакун. Сравнение реализовывалось на материале лексем двух языков, а именно русского и английского:

- 1) устанавливалась лакуна в одном из языков на фоне другого;
- 2) определялось значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);

3) данное значение в семной формулировке (как семная дефиниция значения) использовалось для описания содержания лакуны в соответствующем языке[23, С.10].

Указанный способ направлен на описание содержания лакуны в лексической системе иностранного языка.

В качестве лакун, обнаруженных в УМК «Английский в фокусе», были обозначены слова и словосочетания, которые полностью не раскрываются для учащихся в контексте имеющегося текстового содержания. Как показала практика, при чтении на английском языке у учащихся присутствует частичное понимание информации, заложенной в тексте, так как в полной мере они не обладают культурно-историческими знаниями о предмете, о котором в нем говорится. Как уже упоминалось ранее, основным способом работы с текстом на иностранном языке, а так же в работе с лакунами является социокультурный комментарий.

Следует отметить, что в учебнике по английскому языку для 6 класса методами сплошной выборки и сопоставительного анализа были обнаружены 8 лакун. Перед тем, как описать социокультурные комментарии из учебных текстов, выявить их полноту и достаточность в толковании слов и словосочетаний, представляется целесообразным определить, к какому типу относятся данные лакуны.

Так, в учебном пособии «Английский в фокусе» на странице 31 присутствует словосочетание *Black Cab*, которое является лакуной в русском языке, выявленной на фоне английского. В данном случае *Black Cab* является мотивированной предметной лакуной. Переводится на русский язык как «черная кабина». Оно является реалией, материальным предметом культуры.

Словосочетание *Red Double-Decker Bus*[1,С.31] – также мотивированная предметная лакуна. Она переводится на русский язык как «красный двухэтажный автобус». Это реалья, материальный предмет культуры.

TheTube[1, С. 31]- тоже мотивированная предметная лакуна, слово-реалия, называющее местное английское метро и имеющее в русском языке эквивалент «труба».

В учебнике на странице 50 можно найти русско-английскую лакуну *Diwalilamps*[1].*Diwalilamp*- лексическая, мотивированная предметная лакуна, слово-реалия. На русский язык переводится как «Лампы Дивали»-фонари, которые зажигаются на традиционный индийский праздник Дивали.

Lakshmi(там же)- лексическая, мотивированная, духовная лакуна, которая интерпретируется как «Богиня материального достатка».

TheMilitaryTattooExperience [1, С. 101] - лексическая абстрактная лакуна. В русском языке данное словосочетание называет музыкально-театральный фестиваль, который проводится в Эдинбурге, Шотландии.

Слово *Kilt* выступает в качестве лексической предметной лакуны (там же). На русский язык оно переводится при помощи транслитерации как «килт»- клетчатая шотландская юбка в складку.

Таким образом, становится очевидным, что в 6 классе преобладают предметные лексические лакуны, соотносящиеся к конкретным предметам национальной культуры стран изучаемого языка. Именно такие «пробелы» представляются наиболее легко восполняемыми, поскольку предметное мышление у детей соответствующего возраста более развито. Социокультурный комментарий имеет при этом важное значение.

Апробация разработанных социокультурных комментариев при работе с текстами на иностранном языке проводилось в муниципальном образовательном учреждении МБОУ «Кадетская школа», в 2017-2018 учебном году, в 6 «КБ» классе.

Итак, в качестве первой лакуны, обнаруженной в УМК «Английский в фокусе», было названо словосочетание *RedDouble-DeckerBus*. Текстовое окружение реалии представляется недостаточным для полного и точного ее понимания: «They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck.»[1, С.31].

Социокультурный комментарий к данному явлению может быть представлен несколькими видами.

Прежде всего, необходимо обратиться к толковым словарям, чтобы уточнить и сформировать более точное представление о данной мотивированной предметной лакуне. Так, в словаре «EnglishOxfordDictionary» даётся более широкое толкование словосочетанию *Red Double-Decker Bus*: «a bus that has two stores or decks. Double-decker buses are used for mass transport in the United Kingdom. It`sanationalsymbolofEngland» [30]. (рус. *Красный двухэтажный автобус – это автобус, который имеет два этажа и лилпалубы. Двухэтажные автобусы используются для массовых перевозок в Великобритании. Является национальным символом Англии*).

В словаре «Collinsdictionary» также даётся определение этому понятию «Reddouble-deckerbusisabusthathastwolevels, sothatpassengerscansitupstairsordownstairs.It`saculturalsymbolofLondon(рус. *автобус, который имеет два уровня, так что пассажиры могут сидеть наверху или внизу. Является культурным символом Лондона*)[34].

Таким образом выяснилось, что данное слово описывается не только как двухэтажный автобус, но и рассматривается как национальный символ Англии, Лондона и используется для перевозки не только туристов (на что особенно указано в тексте учебника), но и всех желающих. Информация из словарей дополняет и расширяет то, что предлагает «Английский в фокусе» в 6 классе.

Чтобы более полно и точно описать лакуну *RedDouble-DeckerBus* с точки зрения лингвострановедческого аспекта, при анализе текста «GettingaroundinLondon» на уроке английского языка в 6 классе можно применить несколько видов упражнений, основанных на социокультурном комментарии: 1) ознакомление со стратегиями элиминирования (заполнение) лакун; 2) визуализация культурно-исторических реалий, упомянутых в тексте

на иностранном языке; 3) определение слова при помощи синонимии, ассоциаций.

Для достижения цели для начала необходимо разобрать слово при помощи толкования входящих в его состав лексем: *RedDouble-DeckerBus* дословно - *красный двухэтажный автобус*. Данное слово переводится с помощью одного из способов заполнения лакун-калькирования.

Очень важным моментом при формировании лингвосоциокультурной компетенции учащихся является создание представления о *красном двухэтажном автобусе* как о культурно-историческом символе страны, столицы Лондона: обратить особое внимание на то, как возникла идея создания именно красного «двухпалубного автобуса», по какой причине специфичные автобусы пользовались и пользуются популярностью. В качестве источника социокультурного комментария можно использовать видеоматериалы, рассказывающие историю возникновения автобусов Англии [9]. После просмотра данного видеоматериала можно задать вопросы учащимся: в каком году «двухпалубные автобусы» появились на улицах Англии? Кто считается главным творцом идеи создания двухэтажных автобусов? Почему англичане выкрасили автобус в красный цвет?

Следующая ступень (заключительный этап в работе) – определение словосочетания *RedDouble-DeckerBus* при помощи синонимов, ассоциаций. На доске вывешивается большой плакат с различными картинками красного двухэтажного автобуса, а учащиеся должны к этим изображениям на стикерах записать слова-синонимы на английском языке или слова, выражающие ассоциации и прикрепить их к плакату. После проведения данного этапа, как подведение итогов, вместе с учащимися формулируется общее определение словосочетания. Например: *RedDouble-DeckerBus is a national symbol of England, traditional transport in London which has two floors. It's usually painted in red. It's tall, but isn't very fast. It's also the main attraction for tourists.*

В качестве следующей лакуны, обнаруженной при чтении текста в учебнике «Английский в фокусе» в разделе «Culture Corner», было названо словосочетание *Black Cab*. Социокультурный комментарий, приведённый авторами данного учебного пособия, представляется недостаточным для полного и точного понимания словосочетания *Black Cab*: «*Black Cabs are special taxis that have a lot of room for passengers and their luggage.*» [1, С. 31]. Обращение к нескольким толковым словарям подтверждает эту точку зрения. Так, в словаре «*English Oxford Dictionary*» даётся такое его описание: «*A black taxicab; British type of taxi, originally and usually (but now not always) black, which may be hailed in the street and can accommodate up to five passengers in the rear, separated from the driver's seat by a partition (officially called in Britain - Hackney cab).*» [30] (рус. черное такси; британский вид такси, изначально и обычно (но не всегда) чёрное, может встретиться на улице, а также может помещать до пяти пассажиров на заднем сидении, отделенном от водительского перегородкой (официально в Британии также такси называют - Такси Хакни).

В словаре «*Collins dictionary.com*» данная лакуна трактуется как «*a type of taxi in the UK whose drivers are officially tested and organized so that they all provide the same quality of service*» (рус. вид такси в Великобритании, водители которого официально протестированы и организованы так, что все они обеспечивают одинаковое качество обслуживания) [34].

В источнике «*Cambridge dictionary*» дано следующее определение: «*A traditional «London»-style taxi; a hackney carriage.*» (рус. Такси в стиле - Лондон; наёмный экипаж или экипаж Хакни) [29].

Таким образом, в учебнике «Английский в фокусе» авторы дают социокультурный комментарий лакуне *Black Cab*, обозначая ее как специальное такси, у которого есть много места для пассажиров и их багажа. При исследовании нескольких источников, конкретизирующих интерпретацию данной мотивированной лакуны, выяснилось, что в словосочетании *Black Cab* более сильно подчёркивается его национально-

культурная специфика. Оно описывается как национальное такси Англии, особенно столицы-Лондона. Так же в приведённых выше словарях указывается на официальное название английского такси - «Такси Хакни». В учебном пособии «Английский в фокусе» внимание учащихся обращается только на специфику построения транспорта, на его цвет.

Для полного понимания и запоминания содержания данной лексической единицы на уроках английского языка в 6 «КБ» классе были использованы следующие несколько видов упражнений, основанных на социокультурном комментарии: 1) *знакомство с историей создания предмета культуры;* 2) *дополни определение недостающими словами.*

Знакомство с историей создания предмета. Данное упражнение с социокультурным комментарием предполагает активность именно со стороны учащихся. Перед изучением раздела «CultureCorner» на дом даётся задание «по желанию» найти при помощи электронных поисковых систем или при помощи энциклопедической литературы информацию о предмете BlackCab (о годе создания «черного такси», о главном его создателе, о его специфических особенностях, а также о том, чем известны водители этого такси). После выступления ребёнка с докладом всему классу задавались вопросы: «В каком году на улицах Лондона появилось «чёрное такси»? В чем его главная особенность? Чем прославилось «черное лондонское такси» на весь мир? Как его называют коренные жители Лондона ?

Доплни определение недостающими словами. На следующем этапе учащиеся 6 класса работали с комментарием, который изложен в учебнике «Английский в фокусе» на странице 31 (отчитывали текст). Далее задавались наводящие вопросы по теме: «Как бы вы дополнили данное определение? При помощи каких слов?»: *TheBlackCabsare-... .*

После проведения данного этапа, как подведение итогов, вместе с учащимися формулировали общее определение словосочетания: *TheBlackCabsareBritishtypeoftaxisthathavealotoffroomforpassengersandtheirluggage. It can*

accommodate five passengers in the rear. It's usually painted in black. It's officially called in Britain as «Hackney cab». Black Cab drivers take a test of their knowledge of London, as they have to know all of the 25,000 streets within 10 km of the city centre!

Следующая лакуна в разделе «Culture Corner» - английское слово *Tube*: Over 3 million people a day use the Underground or *Tube* to get around in London. *The Tube* has 275 stations in many different parts of the city [1, С.31]. Социокультурный комментарий к данному явлению может быть представлен несколькими видами.

Как и в предыдущих случаях, для исследования семантики данного слова, для его точного определения и интерпретации необходимо обратиться к словарям. Так, «English Oxford Dictionary» определяет «*The Tube*» как: «*The underground railway system in London. The world's first underground railway*» [30] (рус. *В Великобритании фирменный знак метрополитена в Лондоне. Первая в мире подземная железная дорога*). В словаре «Collins dictionary.com» это «*Capital trademark: the London underground railway system*» [34] (рус. *Фирменный знак столицы. Метрополитен Лондона*). Аналогичную информацию предлагает и «Cambridge dictionary»: «*Trademark the system of railways under the ground in London*» [29] (рус. *Фирменная марка системы железных дорог под землей в Лондоне*).

Таким образом, в учебнике «Английский в фокусе» «*The Tube*» определяется только как средство передвижения по столице. Однако необходимо отметить, что это еще и «фирменный знак» или визитная карточка Англии, Лондона. Кроме того, следует обратить внимание на толкование из словаря English Oxford Dictionary [30]. Он трактует данное слово не только как фирменный знак Лондонского метрополитена, но и подчеркивает историческую значимость предмета. Сравнительный анализ социокультурного комментария, взятого из учебника «Английский в

фокусе»[1] и нескольких источников[30,29,34], показывает, что в учебном пособии совершенно отсутствует комментарий данной лакуны как национально-культурной визитной карточки страны, ее столицы Лондона, а также опускается описание данного предмета с точки зрения исторической значимости.

При работе с текстом, содержащим названную лакуну, в 6 «КБ» классе выполнялись упражнения, включающие социокультурный комментарий: 1) визуализация культурно-исторических реалий (при помощи картинок); 2) работа с различными фрагментами из текстов с употреблением рассматриваемого слова.

При формировании лингвосоциокультурной компетенции учащихся представляется необходимым создать полное представление о главном метрополитене Лондона как о культурно-историческом символе страны, столицы Лондона: особенно обратить внимание на историю возникновения метрополитена, на его специфические особенности (форму, цвет), а также на то, по какой причине метрополитен пользуется особой популярностью. В качестве источника социокультурного комментария использовались картинки и комментарий учителя в ходе подготовки учащихся к восприятию текста (Приложение 2). После просмотра картинок задавались вопросы учащимся: в каком году появился первый метрополитен в Англии? Какие характерные особенности метро, опираясь на данные картинки, вы видите? Почему англичане назвали метро «трубой»? С чем это связано? Чем прославился первый метрополитен мира?

На следующем этапе работы с социокультурным комментарием были задействованы различные отрывки из текстов с употреблением слова *The Tube*. Совместно с учителем учащимися читали предложения на английском языке и переводили их.

«Too much navel-gazing, Ms Helena Latimer, she scolded herself and pushed her way to the Tube door»[28].

«His face was pale, paler than the Tube which passed up his nose»[31].

«*I got the Tube to Oxford Circus*»[31].

Подводя итоги, нужно было подобрать слова, которые выступают главными ассоциациями с данным предметом: «TheTubeis...» Учащиеся предложили такие варианты, как: London, transport, England, fasttrain, underground, famous sightseeing.

В разделе «SpecialDays» учащимся предстояло столкнуться с новыми «чуждыми» словами, а также с их толкованием. Например, на странице 50 учебника приводится такой социокультурный комментарий:

We celebrate *Diwali*, the Festival of Lights. In the evening, we light our *Diwali lamps* and we pray to *Lakshmi*, the goddess of wealth [1].

В данном случае даётся лингвострановедческий комментарий слову *Diwali* как празднику огней. Авторы учебника описывают, как обычно люди празднуют данный праздник. В процессе чтения данного текста на иностранном языке учащиеся столкнулись с проблемой полного представления данного празднества в Индии. У них возникали такие вопросы, как: Когда именно проводится данный праздник? Можно ли назвать индийский «Праздник Огней» европейским «Новым Годом»? Что именно празднует народ Индии в данный праздник? Чему он посвящен? Таким образом, социокультурный комментарий, которой излагается в учебном пособии, можно рассматривать как недостаточно полный.

Чтобы сформировать более точное описание, более яркое представление о «картине мира» другого народа и о специфических особенностях празднества «*Diwali*» можно прибегнуть к помощи словарей.

Diwali is «a Hindu festival with lights, held in the period October to November. It is particularly associated with Lakshmi, the goddess of prosperity, and Kali- symbol of motherhood, giving life to something new. Marks the beginning of the financial year in India.»[30] (рус. *Индустский фестиваль огней, проводимый в период с октября по ноябрь. Особенно это связано с Лакшми, богиней процветания, и Кали, символом материнства, дающим жизнь чему-то новому. Знаменует собой начало финансового года в Индии*).

Diwali is «*a major Hindu religious festival, honouring Lakshmi and Kali, the goddesses of wealth and motherhood. Held over the New Year according to the Vikrama calendar, it is marked by feasting, gifts, and the lighting of lamps*» [34] (рус. *Крупный индуистский религиозный фестиваль, поклоняющийся Лакшми и Кали – богиням богатства и материнства. Проводится в течение Нового года по календарю Vikrama; он отмечается пиршеством, подарками и зажиганием фонарей*).

Diwali is «*a Hindu holiday in October-November that celebrates light and the new year*» [29] (рус. *Индуистский праздник проводится в октябре-ноябре, который празднует свет и Новый год*).

Таким образом, изучив социокультурный комментарий, который излагается в учебнике «Английский в фокусе» [1], выяснилось, что авторы рассматривают мотивированную лакуну *Diwali* как важный праздник, который проводится в конце осени, называется «Фестиваль огней». В этот праздник зажигаются «огни Дивали», люди молятся «Лакшми»- Богине материального достатка. А источники [29], [34],[30] рассматривают Дивали как индуистский праздник, который проводится в период с октября по ноябрь, посвящен празднеству огней и нового года. В этот праздник люди зажигают огни и молятся богиням Лакшми и Кали - богиням богатства и материнства. Праздник отмечается пиршеством, подарками.

Для формирования лингвосоциокультурной компетенции учащихся необходимо уделить особое внимание на то, что важно для народа на данном этапе становления истории и культуры; являются ли праздники олицетворением народа и его культуры; и каким образом это проявляется.

С этой целью в 6 «КБ» классе использовались следующие упражнения: 1) самостоятельное комментирование текста на иностранном языке наиболее любознательными учащимися; 2) мини-сочинение, содержащее творческий комментарий «*Diwali festival with my eyes*».

На начальном этапе работы с социокультурным комментарием перед проведением урока, который посвящён праздникам в разделе

«Specialdays», перед несколькими учащимися (2-3 человека) стояла задача – рассказать о празднике, который называется «Diwali»: когда проводится данный праздник; к какой культуре принадлежит; как люди празднуют «Diwali». Данная работа проводилась в форме изложения, а также в форме презентации. После прослушивания изложения и просмотра презентации задавались вопросы к учащимся: Что такое «Diwali»? Как вы охарактеризуете этот праздник? Чему посвящён праздник «Diwali»? Как его обычно отмечают? Когда он проводится?

На следующей ступени работы с реалией «Diwali» перед учащимися стояла задача написать мини-сочинение на тему «Diwalifestivalwithmyeyes». На данное задание было отведено 10 минут. На заключительном этапе урока (подведение итогов) некоторые учащиеся выходили к доске и зачитывали свои мини-сочинения «Праздник Дивали моими глазами».

Следующая лакуна, которая встретилась в учебном пособии «Английский в фокусе» в разделе «CultureCorner» [1, С. 101], - *the Military Tattoo Experience* (рус. *Эдинбургский парад военных оркестров*). Социокультурный комментарий, приведённый авторами данного учебного пособия, представляется недостаточным для полного и точного понимания данного словосочетания:

Don't miss the Military Tattoo Experience—the largest outdoor event in Scotland right in front of beautiful Edinburgh Castle! Enjoy a wonderful show of music and dance, pipers playing their bagpipes, bands parading, and men in kilts dancing to folk tunes! [1, С. 101]. На русский язык данное словосочетание переводится как «*Не пропустите парад военных оркестров — самого большого мероприятия, которое проходит прямо у стен замка Эдинбурга! Получите удовольствие от великолепного музыкального и танцевального шоу, игры на волынках, марша оркестров и народных танцев в традиционных шотландских юбках!*»

Подтверждением недостаточности описания данного словосочетания в учебном пособии выступают статьи из лингвистических словарей. Так,

в словаре «Merram-webster» даётся такое определение: «*is an annual series of military tattoos performed by British Armed Forces, Commonwealth and international military bands and artistic performance teams on the esplanade of Edinburgh Castle in the capital of Scotland. The event is held each August as part of the Edinburgh Festival*»[32](рус. Это ежегодное мероприятие парада военных оркестров в исполнении Британских Вооружённых Сил, Государственных и иностранных военных оркестров, а также художественных коллективов на эспланаде Эдинбургского замка в столице Шотландии. Мероприятие проводится каждый август в рамках Эдинбургского фестиваля.)

В словаре «EnglishOxfordDictionary» мероприятие описывается так: «*...is one of the most iconic events in Edinburgh's calendar. It celebrates the skills and talents of military bands and teams from the British Armed Forces, the Commonwealth and military teams throughout the world. It's usually held annually in the first 3 weeks of August*»[30] (рус. Является одним из самых знаменательных событий в Эдинбургском календаре. Праздник представляет навыки и таланты военных оркестров из Британских Вооружённых Сил, Государственных и иностранных военных оркестров всего мира. Обычно проводится ежегодно в первые 3 недели августа.)

Таким образом, в учебнике «Английский в фокусе» словосочетание «*the Military Tattoo Experience*» определяется как событие, которое проходит в Эдинбургском замке, представляет собой музыкальное и танцевальное шоу с участием марша оркестров. Следуя определениям, взятым из источников [30],[32], «*the Military Tattoo Experience*» - это знаменательное событие в столице Шотландии – г. Эдинбурге, которое описывается как парад военных оркестров. Праздник представляет навыки и таланты военных оркестров, съехавшихся со всего мира. Данное мероприятие проводится ежегодно в августе, празднуется на эспланаде Эдинбургского замка.

Для формирования лингвосциокультурной компетенции учащихся необходимо указать обучающимся на неразрывную связь между культурой

народа и культурными особенностями проводимых ими праздников и мероприятий.

С этой целью в 6 «КБ» классе использовались следующие упражнения, основанные на социокультурном комментарии: 1) визуализация культурно-исторических реалий; 2) комментарий учителя в ходе подготовки учащихся к восприятию текста. В качестве источника дополнительной к содержанию учебника информации можно использовать видеоматериалы, рассказывающие историю возникновения мероприятия «Militarytattooexperience», как оно проводится, а также поясняющие основные причины проведения подобных мероприятий [33]. После просмотра предлагаемого видеосюжета можно задать вопросы учащимся: в каком году впервые состоялось проведение мероприятия Militarytattooexperience? С чем связано данное событие? Почему туристы съезжаются со всего света, чтобы побывать на важном событии в Шотландии? В какой период проводится данное мероприятие?

После завершения указанного этапа в работе с вышеописанной реальией в том же учебном тексте [1, С.101] стоит уделить внимание английскому слову *kilt*, которое является лексической предметной лакуной. Учащиеся столкнулись с проблемой интерпретации лексемы «*kilt*», так как текстовое окружение данного слова представляется недостаточным для полного и точного ее понимания: *Don't miss the Military Tattoo Experience – the largest outdoor event in Scotland right in front of beautiful Edinburgh Castle! Enjoy a wonderful show of music and dance, pipers playing their bagpipes, bands parading, and men in kilts dancing to folk tunes!* [1, С. 101]. Так, значение слова «*kilt*» было определено с помощью комментария в ходе подготовки учащихся к восприятию текста. На доске было записано пояснение данной лакуны: *«A kilt is a plaid skirt with a lot of vertical folds, traditionally worn by Scottish men. Kilts can also be worn by women and girls.»* (рус. Килт- это клетчатая юбка с большим количеством вертикальных складок, традиционно носится шотландскими мужчинами. Килты также могут носить женщины и девушки).

На заключительном этапе урока (подведение итогов) нужно было подобрать слова, которые выступают главными ассоциациями с данным событием:

«*TheMilitarytattoosexperienceis...*».

Учащиесяпредложилитакиеварианты, как: *Scotland, important event in Edinburgh, military bands, men in kilts, military show, drums and bagpipes show.*

Таким образом, можно точно сказать, что социокультурный комментарий является одним из важных и эффективных способов работы с текстами науроках иностранного языка. Основная цель социокультурного комментария – добиться понимания и осмысления учащимися информации, заложенной в тексте автором. Это возможно тогда, когда будет предельно понятен культурно-исторический фон описываемых в тексте на иностранном языке событий. Так, в учебном процессе, в школе необходимо ознакомить ребят не только с языковыми знаниями, но и с культурными ценностями, традициями народа, так как формирование у них лингвосоциокультурной компетенции, которая рассматривается как уровень владения культурно-историческими, лингвострановедческими, социокультурными и лингвистическими знаниями является неотъемлемой частью в изучении иностранного языка.

Выводы по второй главе

На уроках иностранного языка в процессе работы с текстами, содержащими «неизвестные», трудные для понимания слова, учителю необходимо обращать внимание учащихся на социокультурный комментарий как основной способ в работе с лакунарными текстами на иностранном языке.

Социокультурный комментарий действительно является помощником в преодолении барьера между двумя разными языковыми культурами, помогает восполнить пробелы в интерпретации и толковании иностранных слов, словосочетаний.

Главными задачами при работе с текстом на иностранном языке являются: научить приемам смыслового восприятия, включить текст в широкий культурно-исторический контекст.

При формировании лингвосоциокультурной компетенции учащихся следует познакомить их реалиями иностранного языка через постановку проблемных вопросов, визуализацию, разъяснения, толкование слов и выражений, обращение к достоверным литературным и справочным источникам.

Заключение

Социокультурные лакуны появляются в процессе межкультурного и межъязыкового общения, где значима национально-культурная специфика слова.

В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через социокультурные лакуны – так называемые «пробелы» в системе, т.е. отсутствие лексемы на определенном месте в структуре лексической парадигмы. Наличие лексико-семантических лакун в различных языках является причиной невозможности вполне адекватного перевода с одного языка на другой, хотя казалось бы, что речь идет о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение. Передача их на другой язык возможна со значительными вариантами. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру слова, служащие названием таких реалий, являются специфическими для языка подлинника и поэтому составляют трудность при переводе.

Таким образом, современная лингвистика рассматривает лакуны как национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

Различия (на любом уровне) между лингвокультурными общностями можно рассматривать как социокультурные лакуны, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой.

Исследование показало, что единой типологии лакун в современной лингвистике не существует. Также не существует и точных разграничений между такими понятиями, как «лакуна» и «безэквивалентная лексика».

Основной сложностью изучения иностранного языка в школах, а также в специализированных учреждениях является проблема точной интерпретации текстов на иностранном языке, проблема полного понимания и восприятия текста с точки зрения национально-культурной специфики языка. В практической части при работе с текстами на иностранном языке выяснилось, что учащиеся зачастую сталкиваются с проблемой лакунарности в учебных текстах, а также с проблемой заполнения «текстовых пустот».

При подготовке ВКР был исследован основной метод заполнения лакун - «элиминация». При помощи «элиминации» текстовых пустот учащиеся могут максимально близко раскрыть смысл найденных лакун, увидеть культурную специфику народа изучаемого языка. При этом основным методом в работе с «выпадами» в тексте - выявление лакун и создание к ним соответствующих социокультурных комментариев, раскрывающих особенности лексических единиц.

В результате исследования были обнаружены социокультурные лакуны, встречающиеся в учебном пособии «Английский в фокусе» для 6 класса и представляющие собой предметные лексические лакуны, которые относятся к конкретным предметам национальной культуры стран изучаемого языка. На базе данных лакун были разработаны социокультурные комментарии, которые рассматриваются как основной способ преодоления языкового барьера и изучения учащимися культурных ценностей народа, его традиций и видения мира.

В дипломной представлены виды социокультурного комментария к обнаруженным в учебном пособии «Английский в фокусе» для 6 класса лакунам и методы работы с ними: 1) визуализация культурно-исторических реалий; 2) комментарий учителя в ходе подготовки учащихся к восприятию текста; 3) самостоятельное комментирование текста на иностранном языке

наиболее любознательными учащимися; 4) написание учащимися мини-сочинения, содержащее творческий комментарий; 5) работа с различными фрагментами из текстов с употреблением рассматриваемого слова; 6) знакомство с историей создания предмета культуры; 7) дополнение определения недостающими словами; 8) ознакомление учащихся со стратегиями элиминирования (заполнение) лакун; 9) определение слова при помощи синонимии, ассоциаций.

При помощи вышеперечисленных методов, направленных на толкование лексики иностранного языка, на формирование лингвосоциокультурной компетенции учащихся, выяснилось, что социокультурный комментарий действительно является неотъемлемой частью в изучении иностранного языка. Результатом работы с лакунами, которые были выявлены в ходе чтения учебных текстов на иностранном языке, послужило полное понимание слова, словосочетания с точки зрения как лингвистического, так и лингвострановедческого аспекта.

Библиографический список

1. Английский в фокусе. Английский язык 6 класс [Текст] : учеб.для общеобразоват. организаций / Ю.Е. Ваулина, Дж. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс. -6-е изд.-М.: ExpressPublishing: Просвещение, 2016-144 с.
2. Бабайлова А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку [Текст] /Под.ред. А. А. Леонтьева. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1987. – 130с.-Библиогр.: с. 128-130.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] : монография / Л.С. Бархударов; – М.: Международные отношения, 1975. – 240с. -Библиогр.: с. 237-239.
4. Баянкина Е.Г. Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения [Текст] / Е.Г. Баянкина, А.А. Гвоздѣв// Роль лексики в формировании языковой картины мира: Межвуз. сб. науч. тр. / М-во образования Рос. Федерации. Курск : изд-во Курск гос. пед. ун-та, 2002.- 102с.- Библиогр. :98-102 с.
5. Белянин В.П. Введение в психолингвистику [Текст] : учеб.пособие для студ. высш. учеб. Заведений/ В.П. Белянин ; - М.: ЧеРо, 1999.- 128 с.- Библиогр. :125-127 с.
6. Белянин В.П. Психолингвистика [Текст] : учебное пособие/ В.П. Белянин;— М.: Московский психолого-социальный институт, 2003. — 232 с.- Библиогр. :224-227 с.
7. Брусенская Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева; - Ростов-на-Дону : Феникс, 2005. - 251 с.

8. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка [Текст] : монография / Г.В. Быкова - Благовещенск: Благовещ. гос. пед. ун-т, 2001.-181с.- Библиогр. :224-227 с.
9. Выпуск 276 Лондонские автобусы [Видеозапись] /www. London for you. com; Опубликовано:12 сент. 2016 г.
- 10.Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры [Текст] : монография/ Гумбольдт В. Фон; М.: Прогресс, 1985. – 448с.- Библиогр. :442-448 с.
11. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка./ В.И. Даль;- М.: Изд-во Рипол классик, 2006. — 754 с.
- 12.Доронина Н.И. Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты [Текст] / Н.И. Доронина ,Л.Б. Никитина// Языковая картина мира и культура: Материалы IIIМеждународной научно-практической конференции (Бийск, 30 ноября- 1 декабря 2006 г.) / Бийскийпед. гос. ун-т им. В.М. Шукшина. – Бийск: БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. – 443 с.
- 13.Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология [Текст] : науч. Издание/ В.Б. Касевич; — М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. — 970 с.- Библиогр. :948-960 с.
- 14.Методы и приёмы работы с текстом на уроке иностранного языка [Электронный ресурс].- Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр. – Караганда.: КГУ. -Режим доступа: http://www.rusnauka.com/3_SND_2010/Philologia/58359.doc.htm Tuesday, 31 Apr 2018 10:07:34
- 15.Муравьев, В. Л. Лексические лакуны [Текст] : учеб.пособие / В. Л. Муравьев; Владимир. гос. пед. ин-т. им. П.И. Лебедева-Полянского.- Владимир: 1975. - 97 с.-Библиогр. : 95-97с.
- 16.Никитина Л.Б. Стилистика русского языка [Текст] : учебное пособие / Л. Б. Никитина. - Омск : Изд-во ОмГПУ, 2012. - 103 с. - Библиогр. : 97- 102с.

17. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст]: Научное издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж: Изд-во Истоки, 2001. - 192 с. - Библиогр. : 163- 188с.
18. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка: [Текст] : Научное издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Истоки, 2007. – 250с. - Библиогр. : 239- 248с.
19. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] : Пособие для учителя. — 3-е изд./ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
20. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст] : Базовый курс лекций : Пособие для студентов пед. вузов и учителей/ Е. Н. Соловова.— М. : Просвещение, 2002.— 239 с. - Библиогр. : 237- 238с.
21. Сопоставительный анализ лексических межъязыковых лакун [Электронный ресурс].-Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр.(593Gbytes)- Тамбов: Из-во Грамота, 2006-2018.№ 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 60-62. ISSN 1997-2911.- Режим доступа:<http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/>. Mon, 25 Apr 2018 16:30: 58
22. Социокультурный комментарий в преподавании русского языка как неродного [Электронный ресурс].- Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр.(196 974 bytes) – М.: Rhema/Рема, 2011. -Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnyy-kommentariy-v-prepodavanii-russkogo-yazyka-kak-nerodnogo>. Fri, 27 Apr 2018 13:20: 31
23. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования [Текст] : монография / И.А. Стернин; -М.: Восток-Запад , 2006.- 206 с. - Библиогр. : 196- 204с.
24. Стернин И.А. Семантико-когнитивные исследования [Текст]: Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. И. А. Стернина. – Вып. 8. – Воронеж: Издательство «Истоки», 2017. – 184 с. - Библиогр. :196- 204с.

25. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : Учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М.: Изд-во Слово, 2000. — 624 с.
26. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика [Текст] : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Р.М. Фрумкина. — М.: Издательский центр «Академия», 2003. — 320 с. - Библиогр. : 311- 319с.
27. Чурилина Л.Н. Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] : учеб. пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / сост. Л.Н. Чурилина. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 410 с. - Библиогр. : 400- 409с.
28. Appignanesi Lisa. Dreams of innocence [Текст] : Fiction literature / Lisa Appignanesi -Publisher: HarperCollins Publishers Ltd Availability: Paperback Editions. 1996- 647p.
29. Cambridge dictionary.org [Электронный ресурс].- Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр. - London. :CambridgeUniversityPress 2018.-Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org/> Wed 25 Apr 2018 09:26:53
30. EnglishOxfordDictionary [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр. -London.: OxfordUniversityPress 2018. - Режим доступа <https://en.oxforddictionaries.com/html> Wed 25 Apr 2018 09:48:42
31. Harcourt Palma. A matter of conscience [Текст] : Fiction literature / Palma Harcourt.- 1st American ed.- New York . Beaufort Books, 1986.- 208 p.
32. Merriam-webster [Электронный ресурс].- Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр.- Springfield.: Merriam Webster, Incorporated 2018.- Режим доступа <https://www.merriam-webster.com/> Wed 25 Apr 2018 10:03:23
33. Royal Edinburgh Military Tattoo 2012, Opening Parade [Видеозапись] / реж. Barry Ferguson; Опубликовано: 29 августа 2012.
34. Collins dictionary [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые, граф., зв. дан.и прикладная прогр. - London. : HarperCollins Publishers 2018.-Режим доступа <https://www.collinsdictionary.com> Wed 25 Apr 2018 12:15:48

Приложение 1

Технологическая карта

Этап, прием	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Планируемые результаты
Предтекстовый этап.			
а) Работа с картинками. (приложение 3)	Look at these pictures! What can you see? What do you think about this country? What is it? What nationality is it? What do you know about this nationality? What are they doing on the photo? (приложение 3)	Отвечают на поставленные вопросы.	подготовить учащихся к чтению текста в содержательном плане, актуализация
б) Работа в парах с лексикой (незнакомые слова)	Учитель раздает карточки с предложениями из текста». Просит подобрать к незнакомым, подчеркнутым словам в предложениях соответствующие эквиваленты, а так же соответствующие картинки к данным предложениям. (приложение 3) Затем проверяют правильные ответы. (упражнение 1)	Учащиеся работают с карточками. Читают предложения из текста «Happy Diwali», работают с незнакомыми подчеркнутыми словами в тексте,	знаний, прогнозирование содержания текста с опорой на знания учащихся, их жизненный опыт, на заголовки и рисунки и т.д. (формирование

		соединяют их с эквивалентами.	прогнозировать (прогноза). Умение работать со словарем
в) Работа с заголовком текста	Please, read the main title of the text. What is it about?	Учащиеся читают заголовок "Happy Diwali" Выказывают свои предположения: This text is about...	Умение высказывать предположение
Текстовый этап			
Работа с текстом (чтение).	(Упражнение 2)	Учащиеся читают текст из учебника «Английский в фокусе» 6 класс	
Послетекстовый этап			
Ответы на вопросы по содержанию текста	How do Indians usually celebrate Diwali? What does "Lakshmi mean"? How long do Indians usually celebrate this holiday?	Учащиеся отвечают на вопросы учителя	
Контрольный этап. Дифференцированные задания	Write a short article «Diwali festival with my eyes». You have only 10 min. to do this work.	Учащиеся, опираясь на текст, строят предложения на английском языке. На заключительном этапе	

Приложение 2





Приложение 3



